

**THE PASCHAL OFFICE
FOR USE THROUGHOUT BRIGHT (RENEWAL) WEEK**

- From the Great and Holy Sunday of Pascha through Bright (Renewal) Saturday, we read the Paschal Office in place of Morning and Evening Prayers at our homes, as well as in place of Compline, Midnight Office, the Hours, and the Prayers of Thanksgiving after Holy Communion. It is also read on the leave-taking of Pascha. The instructions below account for when we say the Paschal Office privately at home or in church worship.

<u><i>If said privately at home:</i></u>	إذا أقيمت الخدمة في البيت
Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.	بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا آمين.
<u><i>If said in church worship:</i></u>	إذا أقيمت الخدمة في الكنيسة
Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. Reader: Amen.	تبارك إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. القارئ: آمين
PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (or Plain Reading)	
Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (THRICE)	الجوق: المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً)
IN THAT WE HAVE BEHELD (Plain Reading)	
In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy Holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's Holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death. (THRICE)	إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نُسَمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونُسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطم. (ثلاثاً)
HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR (or Plain Reading)	
When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and	سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مخرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن: لم تطلبن مع الموتى كإنسان، الذي هو في النور الأزلي؟ أنظرن لفائف الأكفان، وأسرعن واكررن في

<p>hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.</p>	<p>العالم بأنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ وَأَماتَ المَوْتِ، لِأَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ المَخْلَصُ جِنْسَ البَشَرِ.</p>
<p>KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT (or Plain Reading)</p>	
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>ولَئِنَّ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلى قَبْرِ يا مَنْ لا يَموتُ، إِلاَّ أَنْتَ، دَرَسْتَ قُوَّةَ الجَحِيمِ، وَقَمْتَ غالِباً أَيُّها المَسِيحُ الإِلهِ، وَلِلنِّسْوَةِ الحامِلاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامِ، يا مانِحِ الواقِعِينَ القِيامِ.</p>
<p>TROPARIA OF THE PASCHAL OFFICE (Plain Reading)</p>	
<p>In the grave with the body but in Hades with the soul as God; in paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Holy Spirit wast Thou, O Christ, filling all things, Thyself uncircumscribed.</p>	<p>لَقَدْ كُنْتَ في القَبْرِ بالجَسَدِ، وفي الجَحِيمِ بالرُّوحِ كإِلهِ، وفي الفَرْدوسِ مع اللّصِّ، وَعلى العَرشِ مع الآبِ والرُّوحِ مانِئاً الكلِّ، أَيُّها المَسِيحُ غيرُ المَحْصُورِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> As life-bearing, as more splendid than paradise and more radiant than any royal chamber, O Christ, is shown forth from Thy tomb the fountain of our Resurrection.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ والإِبنِ والرُّوحِ القُدسِ. أَيُّها المَسِيحُ، إِنَّ قَبْرَكَ الَّذي هو يَنْبوعُ قِيامَتِنَا والمَناحِ الحِياةِ قَدْ ظَهَرَ بالحِقيقةِ أبهى مِنَ الفَرْدوسِ، وأَجْمَلِ مِنَ كلِّ خِدرٍ مُلوكي.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O thou hallowed, divine abode of the Most High, for through thee, O Theotokos, was joy given unto those who cry aloud to thee: Blessed art thou among women, O all-undefiled Lady.</p>	<p>الآنَ وَكلَّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمينَ. السَّلَامُ عَلَيْكَ، يا مَسْكِنَ العَلِيِّ الإِلهِيِّ المَقْدَسِ، لِأَنَّهُ بِكَ يا والدَةُ الإِلهِ مُنِحَ الفَرَحِ لِلهاَتِفِينَ: مَباركةٌ أَنْتِ في النِّساءِ أَيُّها السَيِّدَةُ البَرِيئَةُ مِنَ كلِّ عيبِ.</p>
<p>Lord, have mercy. (FORTY TIMES) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>يا رَبِّ ارْحَمِ. (40 مرَّة) المَجْدُ لِلآبِ والإِبنِ والرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكلَّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمينَ. يا مَنْ هي أَكْرَمُ مِنَ الشاروبِيمِ وأَرْفَعُ مَجْداً بِغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافِيمِ. يا مَنْ بَدونِ فسادٍ وَلدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حقاً إِنَّكَ والدَةُ الإِلهِ إِياكَ نُعْظِمُ.</p>

<p><u>If said privately at home:</u> Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.</p>	<p><u>إذا أقيمت الخدمة في البيت</u> بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا. آمين.</p>
<p><u>If said in church worship:</u> Reader: Bless, father, in the Name of the Lord. Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Reader: Amen.</p>	<p><u>إذا أقيمت الخدمة في الكنيسة</u> القارئ: باسم الرب بارك يا أب. الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا آمين. القارئ: آمين.</p>
<p>• <i>When the Paschal Office is said in place of Compline or Evening Prayers, we insert the following prayer. In church, the priest offers it; in private, the layperson.</i></p>	
<p style="text-align: center;">A PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord, Master Almighty, Who hast lightened the day with the light of the sun and hast illumined the night with flashes of fire, Who hast vouchsafed us to pass through the length of the day and to draw near to the beginning of the night; hearken to our prayer and to that of all Thy people; and, having pardoned us all our voluntary and involuntary sins, receive our evening supplications, and send down the multitude of Thy mercy and compassions upon Thine inheritance. Wall us in with Thy holy angels. Arm us with the armor of Thy righteousness. Make a bulwark about us with Thy truth. Guard us with Thy power. Deliver us from all oppression and every plot of the adversary. Grant us also that the present evening with the coming night and all the days of our life may be holy, perfect, peaceful and sinless, without stumbling-blocks and without fantasy, through the intercessions of the All-holy Theotokos and of all the saints, who in all ages have been well pleasing unto Thee. For Thine it is to have mercy on us and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>مبارك أنت، أيها السيد الضابط الكل، المنير النهار بالنور الشمسي، والمبهج الليل بأشعة القمر. يا مَنْ أهَلَّتْنا أنْ نَقْطَعَ مَسافَةَ طوْلِ النِهارِ وأنْ نَدنوْ منْ مِباديءِ اللّيل، اسْتَمِعْ طِلباتِنا نَحْنُ وجميعِ شعبِكَ، واغْفِرْ لنا جميعنا خطايانا الطوعيّة والكُرهيّة. وتَقَبَّلْ ابتِهاالاتِنا المِسانِيّة، وأرْسِلْ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ ورَأْفَتِكَ على مِيراتِكَ. أَحْطِنا بِمِلاتِكَ القَدِيسين، وسَلِّحنا بِسِلاحِ بَرِّكَ، وسيَجِّنا بِحَقِّكَ، واحْفَظْنا بِقوَّتِكَ منْ كُلِّ شِدَّةٍ ومنْ كُلِّ مَوْامِرَةِ المُعانِد. إِمْنَحْنا هِذه العِشيّة الحاضِرة مع اللّيلة المُقبِلة، وكُلِّ أَيّامِ حِياتِنا، أنْ تَكونَ كامِلةً مَقَدَّسَةً سِلاميّةً لا خِطيئةً فيها ولا شَكًّا ولا تَخيلًا، بِشِفاعاتِ القَدِيسةِ والدّةِ الإِلهِ وجميعِ القَدِيسين الذين أرْضوْكَ منذُ الدَّهرِ. لأنَّ لَكَ أنْ تَرْحَمَنا وتَخْلِصَنا أيُّها المِسيحُ إلهنا، وإِليكِ نَرْفَعُ المَجْدَ معَ أبِيكِ الذي لا بَدءَ لَهُ وروجِكَ الكليّ قَدْسُهُ الصّالِحِ والمُحيي، الآنَ وكُلِّ أوْانٍ وإِلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>

PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (or Plain Reading)	
Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (THRICE)	المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَطِىءَ المَوْتِ بالمَوْتِ، وَوَهَبَ الحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي القُبُورِ. (ثلاثاً)
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Lord, have mercy. (THRICE)	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
<i>If said privately at home:</i> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (ONCE)	إذا أُقيمت الخدمة في البيت المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَطِىءَ المَوْتِ بالمَوْتِ، وَوَهَبَ الحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي القُبُورِ. (مرة)
<i>This concludes the Paschal Office when said privately at home.</i>	
<i>If said in church worship:</i> Reader: Father, bless.	إذا أُقيمت الخدمة في الكنيسة القارئ: بارك يا أب.
THE DISMISSAL (*Offered only by the Priest in church worship*)	
Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; (<u>on Pascha, say all of the below</u>)	الكاهن: المَسِيحُ إلهنا الحقيقي الذي قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَطِىءَ المَوْتِ بالمَوْتِ، وَوَهَبَ الحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي القُبُورِ. بشفاعات أمك القديسة الكلية الطاهرة البريئة من كلِّ عيبٍ.
<ul style="list-style-type: none"> • On Monday, say: by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; • On Tuesday, say: at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; • On Wednesday and Friday, say: by the might of the precious and life-giving Cross; • On Thursday, say: at the supplication of the holy, glorious and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; • On Saturday, say: at the supplication of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; • If replacing post-communion prayers, add: of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; 	<ul style="list-style-type: none"> • يوم الإثنين، نقول: وبطلبات القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المَكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ. • يوم الثلاثاء، نقول: والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدان. • يوم الأربعاء، نقول: وبقوَّة الصليبِ الكريمِ المحيي. • يوم الخميس، نقول: والقديسينِ المشرفين الرُّسُلِ الكُلِّيِّ مديحهم. وأبينا في القديسين نقولاًوس أسقف ميراليكية. • يوم السبت، نقول: والقديسينِ المجيدينِ الشهداءِ الحسنِيِّ الظَّفَرِ. وأبائنا الأبرارِ المتوشحين بالله.

	<p>• إذا بدّلنا صلاة ما بعد المناولة نزيد أيضاً: وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية كاتب هذه الخدمة الشريفة.</p>
<p><i>of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saints Nn., whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</i></p>	<p>والقديس (فلان) صاحب هذه الكنيسة المقدسة والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة؛ والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكاره اليوم وجميع قديسيك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
<p>• <i>If the Paschal Office will precede Vespers or Orthros, the choir sings "Amen" and the Priest immediately begins the next service with the words "Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity." Otherwise, finish the Paschal Office with the order below.</i></p>	
<p>Priest: Christ is risen! (THRICE) People: Truly He is risen! (THRICE) Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection! People: We adore His Holy Third-day Resurrection! Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs... People: ...bestowing life!</p>	<p>الكاهن: المسيح قام! (ثلاثا) الشعب: حقاً قام! (ثلاثا) الكاهن: المجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام. الشعب: نسجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام. الكاهن: المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، والذين في القبور.... الشعب: وهبهم الحياة.</p>
<p><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	